

Kyklops (ehemals)

Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper:
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ήνικ^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N AorSAkt ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
Nympfen bergen verlassend gingst Ammen:
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἵτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ^{PrälmvAkt} ἵδω,^{Pr} ^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὅναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- [9] ich;
οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην,^{AdjA} ή^N μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaier Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen Bereichskommentar (Zeilenummer - Zeilenummer + k) für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἔπει γὰρ^{Pt} Ἡρα σοι^D ^{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrranisch
- [12] , ληστῶν^G ἐπῶρσεν,^{AorAkt} ὡς^{Kon} : ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] ἔγὼ^N ^{Pr}(Sg) υθόμενος^N AorSMed(Dep)^{Prp} τέκνοισι^D(SpezialTag) μυστολῶ^{PräAkt}
ich erfahren habend mit Kindern segle ich
- [14] σέθευ^G ^{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν.^A ἐν^{Prp} πρύμνη^D δ'^{Pt} ἄκρα^{AdjD}
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten

[50000] Beispiel für einen Stellenkommentar mit (Zeilenummer + k): Zeilen 11-14 enthalten typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

- [15] αὐτὸς^N ^{Pr} λαβὼν^N AorSAkt ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παιδες^N δ'^{Pt} ἐρετμοῖς^D ἡμενοι^N PräM/P γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα^A
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer

[17]	ρόθιοισι^D λευκάίνοντες^N PräAkt έζήτουν^{ImpAkt} σ', A Pr άναξ,^V mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
[18]	ῆδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A PerAkt schon aber des Malea nahe gesegelt habend
[19]	ἀπηλιώτης^N ἄνεμος^N έμπνευσας^N AorAkt δορὶ^D Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
[20]	έξέβαλεν^{AorAkt} ἡμᾶς^A Pr τήνδ^A Pr ἐξ^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,^A warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
[21]	ἴν^{Kon} οι^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παιδες^N θεοῦ^G wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
[22]	ύκλωπες^N οίκουσ^N PräAkt άντρ^A έρημ^{AdjA} άνδροκτόνοι.^{AdjN} Kyklopen wohnend Höhlen öde männer törend.
[23]	τούτων^G Pr ἐνὸς^G ληφθέντες^N AorSPas έσμεν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
[24]	δοῦλοι·^N καλοῦσι^{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ῷ^D Pr λατρεύομεν^{PräAkt} Sklaven: sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον.^A άντι^{Prp} δ'^{Pt} εύίων^{AdjG} βακχευμάτων^G Polyphemon: statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποίμνας^A Κύκλωπος^G άνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräAkt} Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} έσχάτοις^{AdjD} Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N PerAkt weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἔγὼ^N Pr δὲ^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένων^N PräAkt τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε,^A Pr τῶδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD} bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι^D δείπνων^G άνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ^{Kon} νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt} und nun, die befohlenen notwendig ist es
[33]	σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ'^A Pr ἀρπάγη^D δόμους,^A zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ώς^{Kon} τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ'^A έμὸν^{AdjA} damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ'^{Pt} ἔσδεχώμεθα.^{PräM/PKnj} reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ῆδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A PräAkt εἰσορῶ^{PräAkt} schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A Pr μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G Herden was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	όμοιος^{AdjN} ὑμῖν^D Pr νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω^D gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PräAkt Ἀλθαίας^G δόμους^A Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ'^{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N PräM/P tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G Kind edler zwar der Vater
[42]	γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
[43]	πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D Pr νίση^{PräM/P} σκοπέλους;^A edler auch aus Müttern,
[44]	οὐ^{Pt} τῷδ^D Pr ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N und grasreich Weiden;

- [46] δινάέν^{AdjN} θε^{Pt} υδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D πρ βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾶδ'^D πρ οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D πρ νεμῆ^{PräM/P}
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή, ij ρίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G πρ
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'^{PräImvAkt} ω ij ὕπαγ'^{PräImvAkt} ω ij κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασσον·^{AorImvAkt}
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς^A πρ λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσι^{PräAkt} σ'^A πρ ἀμερόκοιτοι^N
begehrten dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N PräAkt νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἴτναίων^G εἴσω^{Prp} σκοπέλων;^G
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] —νύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾶδ'^D πρ οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D πρ νεμῆ^{PräM/P}
—pieks. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν^A
Hang
δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [62c]

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροί^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thyrso Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοί^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen:
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ιακχονίj ιακχονίj ὥδαν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PrÄkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N Πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὡīj φίλος.^{AdjV}
o Freund:
- [74] ὡīj φίλε^{AdjV} Βακχεῖ, ^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PrÄkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθᾶν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PrÄkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω_{PrÄkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PrÄkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρίς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', AorImvAkt** ώ̄ι τέκν' **V** ἄντρα^A δ'Pt ές^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] **ποίμνας^A ἀθροῖσαι AorInfAkt** προσπόλους^A κελεύσατε. AorImvAkt
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ', PrälmvAkt** ἀτάρ^{Kon} δη̄ Pt τίνα, **A** Pr πάτερ, **V** σπουδὴν^A ἔχεις; PräAkt
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: **ὅρω PräAkt** πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἐλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] **κώπης^G τ'Pt ἄνακτας^A σὸν^{Prp} στρατηλάτη^D τινὶ^{Pr}**
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] **στείχοντας^A PräAkt** ἐς^{Prp} τόδ,^A Pr ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ'Pt αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle um aber Häsen
- [88] **τεύχη^A φέρονται PräM/P** κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι, **N**
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] **κρωσσούς^A θ',Pt υδρηλούς.^{AdjA}** ώ̄ι ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι, **N**
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] **τίνες^N Pr ποτ'Pt εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἵσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn**
- [91] **Πολύφημον^A οἴος^N Pr ἐστιν, PräAkt** ἄξενοι^{AdjA} στέγην^A
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] **τήνδ,^A Pr ἐμβεβῶτες^N PerAkt** καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] **τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N PerM/P**
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ,^{Kon} ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', PräM/Plmv** ἵν'Kon^{Kon} ἐκπυθώμεθα AorMedKnj
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] **πόθεν Adv πάρειστ^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A**
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, V φράσαιτ' AorAktOp** ἀν^{Pt} νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] **δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν, AorAktOp** εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N Pr θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] **βορᾶν^A ὁδῆσαι AorInfAkt** ναυτίλοις^D κεχρημένοις; **D** PerM/P
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] **τί^N Pr χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν. AorInfAkt
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.**
- [100] **Σατύρων^G πρὸς^{Prt} ἄντροις^D τόνδ,^A Pr ὅμιλον^A εἰσορῶ. PräAkt**
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] **χαίρειν PräInfAkt** προσεῖπα AorSAkt πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράίτατον. AdjSupA
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', PrälmvAkt** ώ̄ι ξέν', **V** ὅστις^N Pr δ'Pt εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ιθακος^N Όδυσσεύς, N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N**
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ'^{PraAkt} ἄνδρα, ^A κρόταλον^A δριμύ, ^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N**
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος^N Pr οὔτος^N Pr εἰμι. PräAkt λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} μή.^{Pt}**
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PräAkt πάρει; PräAkt**
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξ^{Prt} Ἰλίου^G γε^{Pt} κάππο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G**
aus Illions doch und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; ^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός; ^G**
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἄνεμων^G θύελλαι^N δεύρο^{Adv} μ'^A Pr ἡρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D**
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ. ij τὸν^{ArtA} αύτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D Pr**
ach den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **η̄^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης; AorPas**
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;

- [112] [Σιληνός]: **ληστάς^A** διώκων^N PräAkt οἱ^N Pr **Βρόμιον^A** ἀνήρπασαν. AorAkt
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς^N Pr** δ'Pt **ἥδε^N Pr** **χώρα^N** καὶ^{Kon} **τίνες^N Pr** **ναίουσί^{PrÄkt}** νιν;^A Pr
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος^{AdjN}** **όχθος^N** **Σικελίας^G** **ὑπέρτατος.^{AdjSupN}**
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη^N** δὲ^{Pt} **ποῦ^{Adv}** **'στι^{PrÄkt}** καὶ^{Kon} **πόλεως^G** **πυργώματα;^N**
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt}** **εῖσ'.^{PrÄkt}** **ἔρημοι^{AdjN}** **πρῶνες^N** **ἀνθρώπων,^G** **ξένε.^V**
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες^N Pr** δ'Pt **ἔχουσι^{PrÄkt}** **γαῖαν;^A** ἥPt **θηρῶν^G** **γένος;^N**
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες,^N** **ἄντρ^A** **ἔχοντες,^N** **οὐ^{Pt}** **στέγας^A** **δόμων.^G**
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος^G Pr** **κλύοντες,^N** **ΠρÄkt** ἥKon **δεδήμευται^{PerPas}** **κράτος;^N**
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες.^N** **ἀκούει^{PrÄkt}** δ'Pt **οὐδὲν^A Pr** **οὐδεὶς^N Pr** **οὐδενός.^G Pr**
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι^{PrÄkt}** δ'—Pt **ἡ Kon** **τῷ^{ArtD}** **ζῶσι;^{PrÄkt}** — **Δήμητρος^G** **στάχυν;^A**
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι^D** καὶ^{Kon} **τυροῖσι^D** καὶ^{Kon} **μήλων^G** **βορᾶ.^D**
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου^G** δὲ^{Pt} **πῶμ'^A** **ἔχουσιν,^{PrÄkt}** **ἀμπέλου^G** **ροσῖς;^D**
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ῆκιστα.^{Adv}** **τοιγάρ^{Pt}** **ἄχορον^{AdjA}** **οίκοῦσι^{PrÄkt}** **χθόνα.^A**
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι^{AdjN}** δὲ^{Pt} **χώσιοι^{KonAdjN}** **περὶ^{PrPp}** **ξένους;^A**
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά^{AdjSupA}** **φασι^{PrÄkt}** **τὰ^{ArtA}** **κρέα^A** **τοὺς^{ArtA}** **ξένους^A** **φορεῖν.^{PrÄlInfAkt}**
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί^N Pr** **φήσι;^{PrÄkt}** **βορᾶ^D** **χαίρουσιν^{PrÄkt}** **ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}**
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tödender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς^N Pr** **μολὼν^N** **δεῦρ^{Adv}** **ὅστις^N Pr** **οὐ^{Pt}** **κατεσφάγη.^{AorPas}**
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς^{AdjN}** δὲ^{Pt} **Κύκλωψ^N** **ποῦ^{Adv}** **'στιν;^{PrÄkt}** ἥPt **δόμων^G** **ξεσω;^{Adv}**
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦρος^{AdjN}** **πρὸς^{PrPp}** **Ἄτυνη^D** **Θηρας^A** **ἰχνεύων^N** **ΠρÄkt** **κυσίν.^D**
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: **οἰσθ'^{PrÄkt}** **οὖν^{Pt}** **δὲ^A Pr** **δρᾶσσον,^{AorImvAkt}** **ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj}** **χθονός;^G**
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt}** **οἴδ',^{PrÄkt}** **Ὀδυσσεῦ^V** **πᾶν^{AdjA}** δὲ^{Pt} **σοὶ^D Pr** **δρῶμεν^{PrÄktOp}** **ἄν.^{Pt}**
nicht weiß ich, Odysses alles aber dir tätten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον^{AorImvAkt}** **ἡμῖν^D Pr** **σῖτον,^A** **οὐ^G Pr** **σπανίζομεν.^{PrÄkt}**
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt}** **ἔστιν,^{PrÄkt}** **ώσπερ^{Kon}** **εἶπον,^{AorSakt}** **ἄλλο^{AdjA}** **πλὴν^{PrPp}** **κρέας.^A**
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλ,^{Kon}** **ἡδὺ^{AdjN}** **λιμοῦ^G** καὶ^{Kon} **τόδε^N Pr** **σχετήριον.^N**
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **καὶ^{Kon}** **τυρὸς^N** **όπιας^{AdjG}** **ἔστι^{PrÄkt}** **καὶ^{Kon}** **βοὸς^G** **γάλα.^N**
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε.^{PrÄlImvAkt}** **φῶς^N** **γάρ^{Pt}** **ἐμπολήμαστν^D** **πρέπει.^{PrÄkt}**
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern zielt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ^N Pr** δ'Pt **ἀντιδώσεις,^{FuAkt}** **εἰπέ^N** **μοι,^D Pr** **χρυσὸν^A** **πόσον;^{AdjA}**
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ^{Pt}** **χρυσόν,^A** **ἄλλα^{Kon}** **πῶμα^A** **Διονύσου^G** **φέρω.^{PrÄkt}**
nicht Gold, sondern Trank des Dionyos bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ^{iJ} φίλατα^{AdjSupV}** **εἰπών,^N** **AorSakt** **οὐ^G Pr** **σπανίζομεν^{PrÄkt}** **πάλαι.^{Adv}**
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ^{Kon}** **μὴν^{Pt}** **Μάρων^N** **μοι^D Pr** **πῶμ'^A** **ἔδωκε,^{AorAkt}** **παῖς^N** **θεοῦ.^G**
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: **ὄν^A Pr** **ἔξεθρεψα^{AorAkt}** **ταῖσδ^{ArtD}** **ἔγω^N Pr** **ποτ'^{Pt}** **ἄγκάλαις;^D**
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: **ὄ^{ArtN}** **Βακχίου^G** **παῖς,^N** **ώς^{Kon}** **σαφέστερον^{AdjKmp}** **μάθης.^{AorAktKnj}**
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.

- [144] [Σιληνός]: ἐν^P σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PrÄkt} ή^{Kon} φέρεις^{PrÄkt} σύ^N πιν,^A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'^N πράσκος^N ὅς^N πρ κεύθει^{PrÄkt} πιν,^A πρ ως^{Kon} ὄρας,^{PrÄkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn. wie siehst du, Greis.
[146] [Σιληνός]: οὐτος^N πρ μὲν^{Pt} ούδ'^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθου^A πλήσει^{AorAktOp} μου^G
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
[147] [Οδυσσεύς]: ναι.^{Pt} ja.
- [147a]
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
[149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A πρ γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ.^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
[150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεύμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ.^{PrÄkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
[151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PrÄkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ'^A ἄσκοῦ^G μέτα.^{Ppr}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
[152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
[153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{IJ}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὁσμὴν^A ἔχει.^{PrÄkt}
papaíáx, wie schönen Geruch hat.
[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Ppr} Δί,^A ἀλλ,^{Kon} ὁσφραίνομαι.^{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νῦν,^{Adv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D 'παινῆς^{PrÄktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
[156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεύσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PrÄkt} μ'^A πρ ὄ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái: tanzen lädt ein mich der Bakchios.
[157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ.^{ij}
ah ah ah.
[158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G πρ καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
[159] [Σιληνός]: ὕστε^{Kon} εἰς^{Ppr} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Ppr} τῷδε^D πέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
[161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον.^{AdjA} ξα^{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur lass das Gold.
[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} τυρεύματ^A ἦ^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
[163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A πρ ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N προσκοτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
[164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasierte ich einen,
[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N προσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
[166] βίψαι^{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἐς^{Ppr} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Ppr}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
[167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N πρασ^{Adv} καταβαλών^N πε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρος.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
[168] ὡς^{Kon} ὃς^N πρ γε^{Pt} πίνων^N πρα^{Adv} μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
[169] ἵν^{Kon} ἔστι^{PrÄkt} τούτι^N πρ τ'^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι^{PrälInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
[170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G
der Brust auch Griff und vorbereitet seinden
[171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστούς^N θ'^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanzplatz auch zugleich
[172] κακῶν^G τε^{Pt} ληστις.^N εἰτ'^{Pt} ἐγὼ^N πρ οὐ^{Pt} κυνήσομαι^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen

- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, ^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον; ^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', ^{prälmvAkt} Ὁδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N Pr σοι. ^D
hörte, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{Präm/Pimv} πρὸς^{Prp} φίλουν.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ' ^{Pt} οἴκου^A Πριαμίδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jungfrau nahmt ihr,
- [180] ἀπαντεῖ^{AdjN} αὐτὴν^A διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Ppr} μέρει, ^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{Präm/P} γαμουμένη;^N ^{Präm/P}
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N ποὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Ppr} τοῖν^{ArtDud} σκελοῖν^{DuD} ιδοῦσα^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῳὸν^A φοροῦντα^A περὶ^{Ppr} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N ^{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend, nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D πρ μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοὺⁱⁱ τάδ^N πρ ὑμῖν^D ποιμένων^G βοσκήματα,^N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Ὅδυσσεῦ,^V μηκάδων^G πρäAkt ἄρνῶν^G τροφαί,^N
Herr Odysseus, blöckend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτος^G τ' ^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε.^{Präm/Pimv} χωρεῖθ' ^{PrälmvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων^G ἄπο,^{Ppr}
nehmt mit geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος^G ἔμοὶ^D πῶμ'^A ἀντιδόντες^N ^{AorSAkt} εὔίου.^{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οῖμοιⁱⁱ κύκλωψ^N ὅδ'^N πρ ἔρχεται^{Präm/P} τί^N πρ δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὥⁱⁱ γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ', ^G πρ οὐπερ^G πρ ἀν^{Pt} λάθοιτέ ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N πεῖπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὥχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Ppr} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ', ^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανούμεθ' ^{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ^{Kon} ζῶντες^N πρäAkt αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε.^{PrälmvAkt} πάρεχε.^{PrälmvAkt} τί^N πρ τάδε.^N πρ τίς^N πρ ἥ^{ArtN} ρᾳθυμία;^N
halte aus gib her was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N πρ βακχιάζετ'; ^{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N πρ
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,

- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D πρ. κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{präAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι, ^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένον; ^N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N πρ. φατε;^{PräAkt} τί^N πρ. λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N πρ. ὑμῶν^G πρ. τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει· ^{FuAkt} βλέπετ' ^{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen: schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A πρ. τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν, ^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ωρίωνα^A δέρκομαι. ^{Präm/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον; ^N PerM/P
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω ^{PrälmvAkt} μόνον. ^{Adv}
ist da, der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτος^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω; ^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν ^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ', ^A πρ. ἦν^{Kon} θέλης, ^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἦ^{Kon} μεμιγμένον; ^A PerM/P
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὅν^G πρ. ἀν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ, ^N πρ. μὴ^{Pt} μὲ^A πρ. καταπίης^{AorAktKnj} μόνον. ^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. ^{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ', ^A πρ. ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten: denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N ^{PräAkt} ἀπολέσαιτ' ^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα, ^{ij} τίν^A πρ. ὄχλου^A τόνδ', ^A πρ. ὄρῳ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he: welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταῖ^N τινες^N πρ. κατέσχον ^{AorSakt} ἦ^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὄρῳ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ', ^A πρ. ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἀντρῶν^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{Adj} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους, ^A PerM/P
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγή, ^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα. ^A PerAkt
von Schlagen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὡμοι, ^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ, ^{ArtG} τις^N πρ. ἐξ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ', ^A ἐπύκτευσεν, ^{AorAkt} γέρον; ^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε, ^G πρ. Κύκλωψ, ^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ', ^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων ^{ImpAkt} φέρειν. ^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἥσαν^{ImpAkt} ὄντα^A ^{PräAkt} θεόν^A με^A πρ. καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο, ^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἔγω^N πρ. τάδ', ^A πρ. οἱ^N δ', ^{Pt} ἔφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐώντος^G ^{PräAkt} ἥσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aben
- [234] τούς^{ArtA} τ', ^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο. ^{ImpM/P} δῆσαντες^N ^{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A πρ.
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^D τριπήχει, ^{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]

[236]	τὰ ^{ArtA} σπλάγχν^A έφασκον ^{ImpAkt} έξαμήσεσθαι ^{FuM/Plnf} βία, D die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
[237]	μάστιγ^D τ' Pt εὖ Adv τὸ ArtA νῶτον^A ἀποθλίψειν ^{FuInfAkt} σέθεν, G mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
[238]	κάπειτα ^{KonAdv} συνδῆσαντες^N ^{AorAkt} έξ Prp θάδωλια^A und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
[239]	τῆς ArtG υηὸς^G έμβαλόντες^N ^{AorSAkt} ἀποδώσειν ^{FuInfAkt} τινὶ D des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
[240]	πέτρους^A μοχλεύειν, ^{PräInfAkt} ἢ Kon ' εἰ Prp μυλῶνα^A καταβαλεῖν. ^{AorSinfAkt} Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
[241] [Σιληνός]:	ἄληθες, AdjN οὐκούν Pt κοπίδας^A ώς Kon τάχιστ' ^{AdvSup} ἰών^N ΠräAkt wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
[242]	θήξεις ^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ Kon μέγαν ^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
[243]	ἐπιθεῖς^N ^{AorSAkt} άνάψεις ^{FuAkt} ώς Kon σφαγέντες^N ^{AorPas} αὐτίκα ^{Adv} auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
[244]	πλήσουσι ^{FuAkt} υηδὺν^A τὴν ArtA έμην ^{AdjA} ἀπ', Prp ἄνθρακος^G werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
[245]	Θερμὴν ^{AdjA} ἔδοντος^G ^{PräAkt} δαΐτα^A τῷ ^{ArtD} κρεανόμω, D heiße fressenden Mahl dem Fleisch Schneider,
[246]	τὰ ^{ArtN} δ', Pt ἐκ Prp λέβητος^G έφθα ^{AdjA} καὶ Kon τετηκότα. ^A PerAkt die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
[247]	ώς Kon ἐκπλεώς ^{Adv} γε Pt δαιτός^G εἰμ' ^{PräAkt} όρεσκόου. ^{AdjG} so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
[248]	ἄλις ^{Adv} λεόντων^G έστι ^{PräAkt} μοι^D ^{Pr} θοινωμένω^D ^{PerM/P} genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
[249]	ἐλάφων^G τε, Pt χρόνιος ^{AdjN} δ', Pt εἴμ' ^{PräAkt} ἀπ', Prp άνθρωπων^G βορᾶς.^G an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
[250] [Σιληνός]:	τὰ ^{ArtN} καινά ^{AdjN} γ' Pt ἐκ Prp τῶν ^{ArtG} ἡθάδων, G ἄj δέσποτα, V die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
[251]	ἡδίον ^{AdjNkmp} ἐστίν. ^{PräAkt} οὐ Pt γὰρ Pt αὖ Adv νεωστί ^{Adv} γε Pt angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
[252]	ἄλλοι ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ^{Pr} ἐσαφίκοντο ^{AorSM/P} ξένοι. ^N andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
[253] [Οδυσσεύς]:	Κύκλωψ, V ἄκουσον ^{AorImvAkt} ἐν ^{Prp} μέρει ^D καὶ Kon τῶν ^{ArtG} ξένων. ^G Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
[254]	ἡμεῖς^N ^{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N ^{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν ^{AorSinfAkt} wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
[255]	σῶν ^{AdjG} ἄσσον ^{AdvKmp} ἄντρων^G ἡλθομεν ^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο. ^{Prp} deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
[256]	τοὺς ^{ArtA} δ', Pt ἄρνας^A ἡμῖν ^D ^{Pr} οὗτος^N ^{Pr} ἀντ', Prp οἶνου^G σκύφου^G die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
[257]	ἀπημπόλα ^{ImpAkt} τε Pt κάδίδου ^{Kon} ImpAkt πιεῖν ^{AorInfAkt} λαβὼν^N ^{AorSAkt} verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
[258]	ἐκών ^{AdjN} ἐκοῦσι, ^{AdjD} κούδεν ^{KonPtA} ῆν ^{ImpAkt} τούτων^G ^{Pr} βία, D freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
[259]	ἄλλ, Kon οὔτος^N ^{Pr} ὑγίεις ^{AdjN} οὐδὲν ^A ^{Pr} ῶν^G ^{Pr} φησιν ^{PräAkt} λέγει, ^{PräAkt} aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
[260]	ἐπεὶ ^{Kon} κατελήθη ^{AorSPas} σοῦ^G ^{Pr} λάθρος ^{Adv} πιωλῶν^N ^{PräAkt} τὰ ^{ArtA} σά. ^{AdjA} weil er wurde ertrappt von dir heimlich verkauft die deinen.
[261] [Σιληνός]:	ἐγώ, N ^{Pr} κακῶς ^{Adv} γὰρ Pt ἐξόλοι. ^{AorMedOp} ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
[261b] [Οδυσσεύς]:	εἰ Kon ψεύδομαι. ^{PräM/P} wenn lüge ich.
[262] [Σιληνός]:	μὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν ^{ArtA} τεκόντα^A ^{AorAkt} σ', A ^{Pr} ἄj Κύκλωψ, V bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
[263]	μὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} μέγαν ^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ Kon τὸν ^{ArtA} Νηρέα, ^A bei den großen Triton und den Nereus,
[264]	μὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} Καλυψώ^A τάς ^{ArtA} τε Pt Νηρέως^G κόρας, A bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
[265]	τά ArtA θ', Pt ιερὰ ^{AdjA} κύματ' A ἰχθύων^G ^{Te Pt} πᾶν ^{AdjA} γένος, A die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
[266]	ἀπώμοσ', AorAkt ώj κάλλιστον ^{AdjV} ώj Κυκλώπιον, ^{AdjV} ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,

- [267] ὦ^{ij} δεσποτίσκε, ^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ' ^A_{Pr} ἔξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
ο Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
ξένοισι^D χρήματ'. ^A ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὔτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
οι^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοιοινθ', ^{AorM/Pop} οὖς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
[270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ^{PrälmvAkt} ἐγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
περνάντα^A_{PräAkt} σ' ^A_{Pr} εἰδον· ^{AorAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich: wenn aber ich Falsches sage,
ἀπόλοιοι[']^{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein: die Fremden aber nicht unrecht tu du.
[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ^{PräM/P} ἐγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügen ihr: ich jedenfalls diesem des Rhadamanths
μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
[275] θέλω^{PräAkt} δὲ^{Pt} ἔρεσθαι· ^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ^{AorAkt} ὠ^{ij} ξένοι;^V
ich will aber zu fragen: woher segelte ihr. o Fremde;
[276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ύμᾶς^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft: wer euch er zog Stadt;
[277] [Οδυσσεύς]: θιάκησιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ^A ίλίου^G δὲ^{Pt} ἄπο, ^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht des Ilion aber weg von,
πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ, ^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
σὴν^{AdjA} γαῖαν^A
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
[280] [Κύκλωψ]: ή^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ', ^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
wahrlich der schlechtesten die nach geht Raub züge
Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον, ^A ίλίου^G πόλιν; ^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
[282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι, ^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend,
αισχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ', ^{AorAkt} ἐξ^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segelten ihr hinaus in Land der Phryger.
[285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
[286] ήμετις^N_{Pr} δέ^{Pt} σ', ^A ή^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ, ^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
ἰκετεύομέν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei.
μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν, ^{AdjA} ὕναξ, ^V πατέρ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
έρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἐλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
ιερεύς^N τρ^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
Μαλέας^N τρ^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἡ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί·^N τὰ^{ArtN} θ^{Pt} Ἐλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
δύσφρον^{AdjA} ὄνειδη^A Φρυξιν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.
ῶν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ·^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἐλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτηη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρα.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tropfenden Felsen.

[299]	νόμος^N δὲ ^{Pt} θυητοῖς , AdjD εἰ ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέψῃ , PräAktKnj Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
[300]	ἱκέτας^A δέχεσθαι PräM/PlInf ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
[301]	ξένιά^A τε ^{Pt} δοῦναι AorAktInf καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι , AorAktInf Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
[302]	οὐκ^{Pt} ἄμφι^{Prp} βουπόροιστι AdjD πηχθέντας^A AorPas μέλη^A nicht um Rind bohigen fest gemacht worden Glieder
[303]	όβελοισι^D νηδὸν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλῆσαι AorAktInf σέθεν.^G Pr Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
[304]	ἄλις^{Adv} δὲ ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἐχήρωσ' AorAkt Ἐλλάδα^A , genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
[305]	πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον^A vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
[306]	ἀλόχους^A τ' ^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ^{Pt} ἀπαΐδας^{AdjA} ώλεσεν^A AorAkt Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
[307]	πολιούς^{AdjA} τε ^{Pt} πατέρας.^A εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A PerM/P ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen sejenden
[308]	σὺ^{Pr} συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA} du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
[309]	ποι^{Adv} τρέψεται FuM/P τις;^N Pr ἄλλ^{Kon} έμοι^D πιθοῦ, AorM/Plmv Κύκλωψ.^V wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
[310]	πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA} lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
[311]	τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ. AorAktImv πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt} der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
[312]	κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο. AorM/P Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
[313]	[Σιληνός]: παραινέσαι AorAktInf σοὶ^D Pr βούλομαι. PräM/P τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
[314]	μηδὲν^A Pr λίπης AorAktKnj τοῦδ',^G Pr ἢν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης, AorAktKnj nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beihest du,
[315]	κομψός^{AdjN} γενήση^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαίστατος, AdjSupN Κύκλωψ.^V feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
[316]	[Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε, V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
[317]	τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εύμορφίαι.^N die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
[318]	ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A Pr καθίδρυται PerM/P πατήρ^N Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
[319]	χαίρειν PräInfAkt κελεύω· PräAkt τί^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω FuAkt λόγω^D zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
[320]	Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω, PräAkt ξένε,^V des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
[321]	οὐδ'^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ὅ^N Pr τι^N Pr Ζεύς^N ἐστ' PräAkt ἐμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός,^N und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
[322]	οὐ^{Pt} μολ^D Pr μέλει PräAkt τὸ^{ArtN} λοιπόν. AdjN ώς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D Pr μέλει, PräAkt nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
[323]	ἄκουσον. AorAktImv ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέπι, PräAktKnj höre. wenn von oben Regen aus gieße,
[324]	ἐν^{Prp} τῇδε^D Pr πέτρα^D στέγνυ^A ἔχων^N PräAkt σκηνώματα^A in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
[325]	ἢ^{Kon} μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος^A oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
[326]	δαινύμενος,^N PräM/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PräAkt τε^{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA} schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
[327]	ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
[328]	κρούω, PräAkt Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N PräAkt schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
[329]	ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέπι, PräAktKnj wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
[330]	δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N AorSAkt ἐμὸν^{AdjA} mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen

[331]	καὶ ^{Kon} πῦρ ^A ἀναίθων— ^N ΠräAkt χιόνος ^G οὐδέν ^N Pr μοι ^D Pr μέλει. ^{PräAkt}
[332]	und Feuer anzündend— άναγκη , ^D κὰν ^{KonPt} Θέλη ^{PräAktKnj} des Schnees nichts mir kümmert. ή ^{ArtN} γῆ ^N δ' ^{Pt} άναγκη , ^D κὰν ^{KonPt} Θέλη ^{PräAktKnj} κὰν ^{KonPt} μὴ ^{Pt} Θέλη , ^{PräAktKnj}
[333]	die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will, τίκτουσα ^N ΠräAkt ποίαν ^A τάμα ^{ArtAdjA} πιαίνει ^{PräAkt} βοτά. ^A
[334]	gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere. ἄγω ^N πρ οὔτιν ^D πρ θύω ^{PräAkt} πλήν ^{Prp} έμοι , ^D πρ θεοῖσι ^D δ' ^{Pt} οὐ , ^{Pt}
[335]	ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht, καὶ ^{Kon} τῇ ^{ArtD} μεγίστῃ , ^{AdjP} γαστρὶ ^D τῇδε , ^D πρ δαιμόνων , ^G
[336]	auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen. ώς ^{Kon} τούμπιεῖν ^{AorInfAkt} γε ^{Pt} καμφαγεῖν ^{AorInfAkt} τούφ' ^{ArtPrp} ἡμέραν ^A
[337]	damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag Ζεὺς ^N οὗτος ^N πρ ἀνθρώποισι ^D τοῖσι ^{ArtD} σώφροσιν, ^{AdjD}
[338]	Zeus dieser den Menschen den besonnenen, λυπεῖν ^{PräInfAkt} δε ^{Pt} μηδὲν ^A πρ αὐτόν. ^A πρ οἱ ^N πρ δε ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} νόμους ^A
[339]	betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze ἔθεντο ^{AorM/P} ποικίλλοντες ^N πρ ἀνθρώπων , ^G βίον, ^A
[340]	setzten verschieden machend der Menschen Leben, κλαίειν ^{PräInfAkt} ἄνωγα , ^{PerAkt} τὴν ^{ArtA} δ' ^{Pt} έμήν ^{AdjA} ψυχὴν ^A ἐγὼ ^N πρ
[341]	weinen ich befahl die aber meine Seele ich οὐ ^{Pt} παύσομαι ^{FuM/P} δρῶν ^N πρ εὖ — ^{Adv} κατεσθίων ^N πρ τε ^{Pt} σέ. ^A πρ
[342]	nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich. ξένια ^A τε ^{Pt} λήψη ^{FuM/P} τοιάδ', ^{AdjA} ώς ^{Kon} ἅμεμπτος ^{AdjN} ώ, ij
[343]	Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o, πῦρ ^A καὶ ^{Kon} πατρῷον ^{AdjA} τόνδε ^{Pr} λέβητά ^A γ', Pt ὅς ^N πρ ζέσας ^N AorAkt
[344]	Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend σὴν ^{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον ^{AdjA} ἀμφέξει ^{FuAkt} καλῶς. ^{Adv}
[345]	dein Fleisch zerlegt wird halten gut. ἄλλοι ^{Kon} ἔρπετ' ^{PrälmvAkt} εἶσω, ^{Adv} τῷ ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αύλιον ^{AdjD} θεῶ ^D
[346]	aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott ἴν'οι ^{Kon} ἀμφὶ ^{Prp} βωμὸν ^A στάντες ^N AorSAkt εὔωχῆτέ ^{PräAktKnj} με. ^A πρ
[347] [Οδυσσεύς]:	damit um Altar gestellt seind bewirtet mich. αἰτί, ij πόνους ^A μὲν ^{Pt} Τρωικούς ^{AdjA} ύπεξέδυν ^{AorSAkt}
[348]	weh, Mühen zwar troische durch stieg θαλασσίους ^{AdjA} τε, ^{Pt} νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ές ^{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοσίου ^{AdjG}
[349]	meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen γνώμην ^A κατέσχον ^{AorSAkt} ἀλίμενόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καρδίαν. ^A
[350]	Sinn ergriff ich hafen los auch Herz. ώ, ij Παλλάς, ^V ώ, ij δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, ^V
[351]	o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin, νῦν ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἀρηξον. ^{AorImvAkt} κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ ^{Pt} Ιλίου ^G
[352]	jetzt jetzt hilf. größere denn Illions πόνους ^A ἀφίγματι ^{PerM/P} κάπι ^{KonPrp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A
[353]	Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen. σύ ^N τ', Pt ώ, ij φαεννών ^{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A
[354]	du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze Ζεῦ ^V ξένι', AdjV ὅρα ^{PrälmvAkt} τάδ', A ^{Pr} εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αὐτὰ ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} βλέπεις, ^{PräAkt}
[355]	Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst, ἄλλως ^{Adv} νομίζῃ ^{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} μηδὲν ^N ών ^N πρ θεός. ^N
	anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρειας ^{AdjG} φάρυγγος , ^G ώ, ij Κύκλωψ , ^V der weiten Kehle, o Kyklops,
[357]	άναστόμου ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} χεῖλος , ^N ώς ^{Adv} έτοιμά ^{AdjN} σοι ^D πρ des auf gespernten die Lippe wie bereit dir
[358]	ἔφθα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} όπτα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ἀνθρακιᾶς , ^G ἄπο ^{Prp} Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν, ^{PräInfAkt} βρύκειν, ^{PräInfAkt} zer nagen, knirschen,

[359a]		κρεοκοπεῖν PräInfAkt	μέλη^A	ξένων,^G
[360]	δασυμάλλω^{AdjD}	ἐν^{Prp}	αιγίδι^D	Fleisch hacken Glieder der Fremden,

zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]:	Μή^{Pt}	μοι^D_{Pr}	μὴ^{Pt}	προσδίδου· PräImvAkt
	nicht	mir	nicht	füge hinzu.
[362]	μόνος^{AdjN}	μόνω^{AdjD}	γέμιζε^{PräImvAkt}	πορθμίδος^G
	allein	dem Alleinen	fülle	des Fährmanns
[363]	χαιρέτω^{PräImvAkt}	μὲν^{Pt}	αὐλις^N_{Pr}	σκάφος.^A
	lebe wohl	zwar	Hof	diese,
[364]	χαιρέτω^{PräImvAkt}	δὲ^{Pt}	Θυμάτων^G	
	lebe wohl	aber	der Opfer	
[365]	ἀποβώμιος^{AdjN}	ἄν^A_{Pr}	ἔχει^{PräAkt}	Θυσίαν^A
	vom Altar weg	die	hat	Opfer
[366]	Κύκλωψ^N	Αἴτναϊος^{AdjN}	ξενικῶν^{AdjG}	
	Kyklops	Ätna isch	der Fremden	
[367]	κρεῶν^G	κεχαρμένος^N_{PerM/P}	βορᾶ.^D	
	des Fleisches	erfreut	an Speise.	

Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλής,^{AdjN}	ῳⁱ	τλάμον,^{AdjV}	ὅστις^N_{Pr}	δωμάτων^G
	hartherzig,	o	Elender,	wer	der Häuser
[370]	έφεστίους^{AdjA}		ξενικοὺς^{AdjA}	ἰκτῆρας^A	ἐκθύει^{PräAkt}
	herd häusige		fremde	Bitt flehende	hinaus jagt
[372]	κόπτων^N_{PräAkt}		βρύκων^N_{PräAkt}		δόμων,^G
	schneidend		knirschend		
[373]	ἔφθα^{AdjA}	τε^{Pt}	δαινύμενος,^N_{PräM/P}	μυσαροῖσι^{AdjD}	τ'^{Pt} ὀδοῦσιν^D
	Gekochtes	auch	schmausend,	widerlichen	auch Zähnen
[374]	άνθρωπων^G	θέρμ^{AdjA}	ἀπ'^{Prp}	άνθρακων^G	κρέα,^A
	der Menschen	warm	von	Kohlen	Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

[374c]

Μή^{Pt}

nicht

μοι^D_{Pr}

mir

μὴ^{Pt}

nicht

προσδίδου· PräImvAkt

füge hinzu.

μόνος^{AdjN}

allein

μόνω^{AdjD}

dem Alleinen

γέμιζε^{PräImvAkt}

fülle

πορθμίδος^G

des Fährmanns

σκάφος.^A

Boot.

[374d]

[374e]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ή Ζεῦ, Β τι^N Pr λέξω, FuAkt δείν' AdjA ιδὼν^N AorSAkt ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
ο Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού KonPt πιστά, AdjN μύθοις^D εἰκότ', N PerAkt οὐδ', PtKon ἔργοις^D βροτῶν; G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τι^N Pr δ', Pt ἔστ', PräAkt Οδυσσεῦ; V μῶν^{Pt} τεθοίναται^{PerM/P} σέθεν^G Pr
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοισιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ; N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ', Pt ἀθρήσας^N AorAkt κάπιβαστάσας^{KonN} AorAkt χεροῖν, DuD
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ^N Pr σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, Adv ὡ Ή ταλαίπωρ', AdjV ἥτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N PräAkt τάδε; A Pr
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τῆνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα, A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον, AdvSup ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N AorSAkt ἔπι, Prp
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εύνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ', Pt ἔξεπλησεν^{AorAkt} ὡς^{Kon} δεκάμφορον, AdjA
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλεας, N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G Pr
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων, G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G Pr ἐφαίνετο, ImpM/P
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ', Pt ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί, D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα, ArtA παλιούρου^G κλάδων, G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς^{Kon} δ', Pt ἥν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω, D φῶτε^{DuA} συμμάρφας^N AorSAkt δύο^N Pr
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei

[398]	έσφαζ' ImpAkt έταίρων G τῶν ArtG έμῶν, AdjG ρύθμῳ D θ' Pt évi Prp schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
[399]	τὸν ArtA μὲν Pt λέβητος G ές Prp κύτος A χαλκήλατον, AdjA den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
[400]	τὸν ArtA δ' Pt αὖ Adv τένοντος G ἀρπάσας N AorSAkt ἄκρου AdjG πιοδός, G den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
[401]	παίων N PräAkt πρὸς Prp όξὺν AdjA στόνυχα A πετράιου AdjG λίθου, G schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
[402]	έγκεφαλον A έξερπανε, AorAkt καὶ Kon καθαράσας N AorSAkt Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
[403]	λάβρω AdjD μαχαίρα D σάρκας A έξώπτα AorAkt πυρί heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
[404]	τὰ ArtA δ' Pt ές Prp λέβητα A έφηκεν AorAkt ἔψεσθαι PräM/Plinf μέλη A die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
[405]	έγω N Pr δ' Pt ὁ ArtN τλήμων AdjN δάκρυ A ἀπ' Prp όφθαλμῶν G χέων N PräAkt ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
[406]	έχριμπτόμην ImpM/P Κύκλωπι D κάδιακόνουν. ImpAkt näherte mich dem Kyklopen und diente.
[407]	ἄλλοι AdjN δ' Pt ὅπως Kon ὅρνιθες N ἐν Prp μυχοῖς D πέτρας G andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
[408]	πτήξαντες AorAkt εἶχον, ImpAkt αἷμα N δ' Pt οὐκ Pt ἐνῆν ImpAkt χροῖ D zusammen gekauert habend hielten Blut aber nicht war in Haut.
[409]	ἐπει Kon δ' Pt έταίρων G τῶν ArtG έμῶν AdjG πλησθεὶς N AorPas βορᾶς G als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seind der Speise
[410]	ἀνέπεσε, AorSAkt φάρυγος G αἰθέρ' A έξεις N PräAkt βαρύν, AdjA stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθε AorSAkt μοί D Pr τι N Pr Θεῖον. AdjN έμπλήσας N AorAkt σκύφος A kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
[412]	Μάρωνος G αύτῷ D Pr τοῦδε G Pr προσφέρω PräAkt πιεῖν, AorInfAkt des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	λέγων N PräAkt τάδ'. A Pr Ωΐ τοῦ ArtG ποντίου AdjG Θεοῦ G Κύκλωψ, V sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
[414]	σκέψαι AorMedImv τόδ' A Pr οἴον AdjA Ἐλλὰς N ἀμπέλων G ἄπο Prp betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
[415]	Θεῖον AdjA κομίζει PräAkt πῶμα, A Διονύσου G γάνος. N göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
[416]	δ' N Pr δ' Pt ἔκπλεως AdjN Ὦν N PräAkt τῆς ArtG ἀναισχύντου AdjG βορᾶς G der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
[417]	ἔδεξατ' AorM/P ἔσπασέν AorAkt τ' Pt άμυστιν Adv ἔλκύσας N AorAkt empfing zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπτήνεσ' AorAkt ἄρας N AorSAkt χείρα. A Φίλτατε AdjVSup ξένων, G und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
[419]	καλὸν AdjN τὸ ArtN πῶμα N δαιτὶ D πρὸς Prp καλῆ AdjD δίδως. PräAkt schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
[420]	ἡσθέντα AorM/P δ' Pt αὐτὸν A Pr ώς Kon έπιησθόμην AorM/P ἐγώ N Pr genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην AdjA ἔδωκα AorAkt κύλικα, A γιγνώσκων N PräAkt ὅτι Kon eine andere gab ich Becher, erkennend dass
[422]	τρώσει FuAkt νιν N Pr οίνος N καὶ Kon δίκην A δώσει FuAkt τάχα. Adv wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
[423]	καὶ Kon δὴ Pt πρὸς Prp ώδας A εῖρπ' ImpAkt ἐγὼ N Pr δ' Pt ἐπεγχέων N PräAkt und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην AdjA ἐπ' Prp ἄλλῃ AdjD σπλάγχν' A έθέρμαινον ImpAkt ποτῷ. D eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
[425]	ἄδει PräAkt δε Pt παρὰ Prp κλαίουσι D PräAkt συνναύταις D ἔμοις AdjD singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
[426]	ἄμουσ' AdjN ἐπηχεῖ PräAkt δ' Pt ἄντρον. N έξελθων N AorSAkt δ' Pt ἐγώ N Pr un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ. D σε A Pr σῶσαι AorAktInf κάμ' Kon A ἐὰν Kon βούλη PräM/PKnj θέλω. PräAkt in Stille dich retten und mich, wenn willst, will ich.
[428]	ἄλλ' Kon εἴπατ' AorAktImv εἴτε Kon χρήζετ PräAkt εἴτ' Kon οὐ Pt χρήζετε PräAkt sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
[429]	φεύγειν PräAktInf ἄμεικτον AdjA ἄνδρα A καὶ Kon τὰ ArtA Βακχίου G zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios

[430]	ναίειν PräAktInf μέλαθρα A Δαναΐδων G νυμφῶν G μέτα. Prp zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
[431]	ὁ ArtN μὲν Pt γὰρ Pt ἔνδον Adv σὸς AdjN πατὴρ N τάδ', A Pr ἴνεσεν. AorAkt der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
[432]	ἀλλ', Kon ἀσθενῆς AdjN γὰρ Pt κάποκερδαίνων N πρᾶξις PrÄkt ποτοῦ, G aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
[433]	ώσπερ Kon πρὸς Prp ἰξώ D τῇ ArtD κύλικι D λελημένος N περὶ PerM/P wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
[434]	πτέρυγας A ἀλύει. PräAkt σὺ N δέ— Pt νεανίας N γὰρ Pt εἰ— PräAkt Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
[435]	σώθητι AorPasImv μετ' Prp έμου G πατὴρ Kon τὸν ArtA ἀρχαῖον AdjA φίλον AdjA rette dich mit mir und den alten Freund
[436]	Διόνυσον A ἀνάλαβ' AorSAktImv οὐ Pt Κύκλωπι D προσφερῆ. AdjA Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
[437] [Χορός]:	ἄϊ φίλατα', AdjVSup εἰ Kon γὰρ Pt τήνδ' ArtA ἴδοιμεν AorAktOp ἡμέραν, A o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
[438]	Κύκλωπος G ἐκφυγόντες N ἀνόσιον AdjA κάρα. A des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
[439]	ώς Kon διὰ Prp μακροῦ AdjG γε Pt τὸν ArtA σίφωνα A τὸν ArtA φίλον AdjA wie durch langen doch den Siphon den lieben
[440]	χηρεύομεν. PräAkt —τὸν ArtA δ' Pt οὐκ Pt ἔχομεν PräAkt κατ' Prp αὐ G φαγεῖν. AorInfAkt entbehen wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
[441] [Οδυσσεύς]:	ἄκουε PräImvAkt δή Pt νυν Adv ἢν Pr ἔχω PräAkt τιμωρίαν A höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
[442]	Θηρός G πανούργου AdjG σῆς AdjG τε Pt δουλείας G φυγήν. A des Tieres gerissen deiner und Knechtschaft Flucht.
[443] [Χορός]:	λέγ', PräImvAkt ώς Kon Ἀσιάδος AdjG οὐκ Pt ἄν Pt ἡδιον AdjAKmp ψόφον A sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
[444]	κιθάρας G κλύοιμεν AorAktOp ἢ Kon Κύκλωπι A όλωλότα. A der Kithara hören wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
[445] [Οδυσσεύς]:	ἐπὶ Prp κῶμον A ἔρπειν PräAktInf πρὸς Prp κασιγνήτους A θέλει PräAkt zu Um zug gehen zu Geschwistern will
[446]	Κύκλωπας A ήσθεὶς N τῷδε D Pr Βακχίου G ποτῷ. D Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
[447] [Χορός]:	ξυνῆκ' AorAkt ἔρημον AdjA ξυλλαβών N δρυμοῖσι D νιν A verstand ich. einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
[448]	σφάξαι AorAktInf μενοινᾶς D ἢ Kon πετρῶν G ώσαι AorAktInf κάτω. Adv schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
[449] [Οδυσσεύς]:	οὐδὲν N Pr τοιοῦτον. AdjN δόλιος AdjN ἢ ArtN πιθυμία. N nichts der Art: listig die Begierde.
[450] [Χορός]:	πῶς Adv δαί; Pt σοφόν AdjA τοῖ Pt σ' A Pr ὄντ' A PräAkt ἀκούομεν PräAkt πάλαι. Adv wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
[451] [Οδυσσεύς]:	κῶμοι G μὲν Pt αὐτὸν A Pr τοῦδ', G Pr ἀπαλλάξαι, AorInfAkt λέγων N PräAkt des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
[452]	ώς Kon οὐ Pt Κύκλωψι D πῶμα A χρὴ PräAkt δοῦναι AorInfAkt τόδε, A Pr dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
[453]	μόνον AdjA δ' Pt ἔχοντα A PräAkt βίοτον A ἡδεώς Adv ἄγειν. PräInfAkt nur aber habend Leben angenehm verbringen.
[454]	ὅταν Kon δ' Pt ὑπνώση PräAktKnj Βακχίου G νικώμενος N πράη M/P wenn aber einschlummt des Bakchios überwältigt werdend
[455]	ἀκρεμών N έλαίας G ἔστιν PräAkt ἐν Prp δόμοισι D τις , N Pr Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
[456]	ὄν Pr φασγάνω D 'γῶ N Pr τῷδ' D Pr ἀποξύνας N ἀκρον, AdjA den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
[457]	ἔς Prp πῦρ A καθήσω- FuAkt καθ', KonAdv ὅταν Kon κεκαυμένον A περὶ M/P in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
[458]	ἴδω AorKnjAkt νιν , A Pr ἄρας N AorSAkt θερμὸν AdjA ἔς Prp μέσην AdjA βαλῶ AorKnjAkt möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
[459]	Κύκλωπος G ὅψιν, A όμμα A τ' Pt ἐκτήξω FuAkt πυρί. D des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
[460]	ναυπηγίαν A δ' Pt ώσει KonAdv τις N Pr ἀρμόζων N πρᾶξις PrÄkt ἀνήρ N Schiffbau aber wie irgend einer passend machend Mann
[461]	διπλοῖν AdjDuD χαλινοῖν DuD τρύπανον A κωπηλατεῖ, PräAkt mit beiden Zügeln Bohrer rudert,

[462]	οὔτω ^{Adv} κυκλώσω ^{FuAkt} δαλὸν ^A ἐν ^{Prp} φαεσφόρω ^{AdjD}
	so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
[463]	Κύκλωπος ^G Ὥψει ^D καὶ ^{Kon} συναυανῶ ^{PräAkt} κόρας. ^A
	des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
[464] [Χορός]:	ἰού ^{ij} ἴού, ^{ij}
	ioú ioú,
[465]	γέγηθα, ^{PerAkt} μαινόμεσθα ^{PräM/P} τοῖς ^{ArtD} εὑρήμασιν. ^D
	ich bin erfreut, rasan wir den Erfindungen.
[466] [Οδυσσεύς]:	κάπειτα ^{KonAdv} καὶ ^{Kon} σὲ ^A πρ καὶ ^{Kon} φίλους ^{AdjA} γέροντά ^A τε ^{Pt}
	und dann und dich und Freunde Greis auch
[467]	νεώς ^G μελαίνης ^{AdjG} κοῖλον ^{AdjA} ἔμβήσας ^N AorSAkt σκάφος ^A
	des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
[468]	διπλαῖστ ^{AdjD} κώπαις ^D τῆσδ ^G πρ ἀποστελῶ ^{FuAkt} χθονός. ^G
	mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
[469] [Χορός]:	ἔστ' ^{PräAkt} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt} ώσπερει ^{KonAdv} σπονδῆς ^G θεοῦ ^G
	ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
[470]	κάγῳ ^{KonN} πρ λαβοίμην ^{AorM/Pop} τοῦ ^{ArtG} τυφλοῦντος ^G πρ ὄμματα ^A
	und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
[471]	δαλοῦ; ^G φόνου ^G γὰρ ^{Pt} τοῦδε ^G πρ κοινωνεῖν ^{PräInfAkt} θέλω. ^{PräAkt}
	des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
[472] [Οδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt} γοῦν. ^{Pt} μέγας ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} δαλός. ^N οὐ ^G πρ ξυλληπτέον. ^{AdjN}
	ist nötig jedenfalls. groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ώς ^{Kon} καν ^{KonPt} ἀμαξῶν ^G ἐκατὸν ^{Adj} ἀραιμην ^{AorM/Pop} βάρος, ^A
	so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
[474]	εἰ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} κύκλωπος ^G τοῦ ^{ArtG} κακῶς ^{Adv} όλουμένου ^G πρ
	wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
[475]	όφθαλμὸν ^A ώσπερ ^{KonAdv} σφηκιὰν ^A ἐκθύψομεν. ^{FuAkt}
	Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
[476] [Οδυσσεύς]:	σιγᾶτε ^{PräImvAkt} νῦν ^{Adv} δόλον ^A γὰρ ^{Pt} ἔξεπίστασαι. ^{PräM/P}
	schweigt nun. List denn du verstehst genau:
[477]	χώταν ^{Kon} κελεύω, ^{PräAkt} τοῖσιν ^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι ^D
	und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
[478]	πείθεσθ'. ^{PräM/Plmv} ἐγὼ ^N πρ γὰρ ^{Pt} ἀνδρας ^A ἀπολιπών ^N πρ φίλους ^{AdjA}
	gehörcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA} ἐνδον ^{Adv} όντας ^A πρ οὐ ^{Pt} μόνος ^{AdjN} σωθήσομαι. ^{FuM/P}
	die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
[480]	καίτοι ^{Pt} φύγοιμ' ^{AorAktOp} ἄν, ^{Pt} κάκβεβηκ' ^{PerAkt} ἄντρου ^G μυχῶν. ^G
	doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen-
[481]	ἄλλ, ^{Kon} οὐ ^{Pt} δίκαιον ^{AdjN} ἀπολιπόντι ^A πρ έμους ^{AdjA} φίλους, ^{AdjA}
	aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν ^{Prp} οἴσπερ ^{Pr} ἥλθον ^{AorSAkt} δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι ^{AorInfM/P} μόνον. ^{AdjA}
	mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, ^{PräImvAkt} τίς ^N πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς ^N πρ δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρώτω ^{AdjDSup}
	auf, wer erste, wer aber auf ersten
[484]	ταχθεὶς ^N AorPas δαλὸν ^G κώπην ^A όχμάσας ^N AorSAkt
	gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
[485]	κύκλωπος ^G ἔσω ^{Adv} βλεφάρων ^G ώσας ^N AorSAkt
	des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
[486]	λαμπρὸν ^{AdjA} Ὥψιν ^A διακναίσει; ^{FuAkt}
	helle Sicht wird zerschaben;
[487]	σίγα ^{ij} σίγα. ^{ij} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μεθύων ^N PräAkt
	still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} κέλαδον ^A μουσιζόμενος ^N PräM/P
	unlieb Lärm musik machend
[490]	σκαιός ^{AdjN} ἀπωδός ^{AdjN} καὶ ^{Kon} κλαυσόμενος ^N FuM/P
	ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt} πετρίνων ^{AdjG} ἔξω ^{Adv} μελάθρων ^G
	geht der steinernen hinaus Hallen

- [492] φέρε_{PrälmvAkt} νιν_{Pr} κάμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν_{ArtA} ἀπαίδευτον._{AdjA}
den Ungebildeten.
- [494] πάντως_{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς_{AdjN} εἶναι._{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βιτρύων^G φίλαισι_{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἔκπετασθείς,^N _{AorPas}
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον_{AdjA} ἄνδρα^A ὑπαγκαλίζων^N _{PräAkt}
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ_{Prp} δεμνίοις^D τε_{Pt} ξανθὸν_{AdjA}
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς_{AdjG} ἔχων_N _{PräAkt} ἔταιρας^G
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος_{AdjN} λιπαρὸν_{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,^A αὐδᾶ_{PräAkt} δέ_{Pt} θύραν^A τίς^N _{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι;^D _{Pr}
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως_{AdjN} μὲν_{Pt} οἶνου,^G
papapā voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι_{PräM/P} δὲ_{Pt} δαιτὸς^G ἥβη,^D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος^N ὄλκας^N ὡς_{Adv} γεμισθείς^N _{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ_{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας._{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ'^A _{Pr} ὁ_{ArtN} χόρτος^N εὔφρων_{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesintt
- [508] ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ_{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι,^D _{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος_{Adv} μοι.^D _{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν_{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N _{PerAkt}
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς_{AdjN} ἔκπερᾶ_{PräAkt} μελάθρων^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ_{PräAkt} τίς^N _{Pr} ἡμᾶς.^A _{Pr} -
—papapā liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'_{Pt} ἀμμένον^A _{Perm/P} δαία_{AdjA} σὸν_{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς_{Kon} τέρεινα_{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν_{AdjG} ἔσωθεν_{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ'_{Pt} οὐ_{Pt} μία_{AdjN} χροιά^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ_{Prp} σὸν_{AdjA} κράτα^A τάχ[']_{Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ**,^V ἄκουσον·^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἐγώ^N ^{Pr} τοῦ^{ArtG} **Βακχίου^G**
Kyklops, höre: dass ich des Bakchios
- [520] **τούτου^G** ^{Pr} **τρίβων^N** εἴμ',^{PräAkt} ^{Ων^A} ^{Pr} **πιεῖν**^{AorInfAkt} **ἔδωκά**^{AorAkt} **σοι.**^D ^{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ό^{ArtN}** **Βάκχιος^N** δὲ^{Pt} **τίς^N** **θεός^N** **νομίζεται;**^{Präm/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος^{AdjNSup}** **ἀνθρώποισιν^D** **ἐξ^{Pt}** **τέρψιν^A** **βίου.^G**
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **έρυγγάνω^{PräAkt}** **γοῦν^{Pt}** **αύτὸν^A** ^{Pr} **ἡδέως^{Adv}** **ἐγώ.^N** ^{Pr}
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδε^{AdjN}** **ό^{ArtN}** **δαίμων^N** **ούδενα^A** ^{Pr} **βλάπτει**^{PräAkt} **βροτῶν.^G**
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεός^N** **δέ^{Pt}** **ἐν^{Pt}** **ἀσκῷ^D** **πῶς^{Adv}** **γέγηθ'**^{PerAkt} **οἴκους^A** **ἔχων;^N** ^{PräAkt}
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου^{Adv}** **τιθῇ^{PräAktKnj}** **τίς^N** **ἐνθάδ^{Adv}** **ἐστὶν^{PräAkt}** **εὔπετής.^{AdjN}**
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt}** **τοὺς^{ArtA}** **θεοὺς^A** **χρῆ^{PräAkt}** **σῶμ'Α** **ἔχειν^{PräInfAkt}** **ἐν^{Pt}** **δέρμασιν.^D**
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: **τί^N** **δέ^{Pt}** **εἰ^{Kon}** **σε^A** **τέρπει^{PräAkt}** **γ';^{Pt}** **η^{Kon}** **τὸ^{ArtA}** **δέρμα^A** **σοι.^D** ^{Pr} **πικρόν;^{AdjA}**
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ^{PräAkt}** **τὸν^{ArtA}** **ἀσκόν.^A** **τὸ^{ArtN}** **δέ^{Pt}** **ποτὸν^A** **φιλῶ^{PräAkt}** **τόδε.^A** ^{Pr}
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: **μένων^N** ^{PräAkt} **νυν^{Adv}** **αύτοῦ^{Adv}** **πίνε^{PrälmvAkt}** **κεύθυμει,^{Kon}** ^{PrälmvAkt} **Κύκλωψ.^V**
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt}** **χρῆ^{PräAkt}** **μ'^A** **ἀδελφοῖς^D** **τοῦδε^G** ^{Pr} **προσδούναι^{AorInfAkt}** **ποτοῦ;^G**
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων^N** ^{PräAkt} **γάρ^{Pt}** **αύτὸς^N** ^{Pr} **τιμιώτερος^{AdjNKmp}** **φανῆ.^{AorPasKnj}**
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς^N** ^{PräAkt} **δέ^{Pt}** **τοῖς^{ArtD}** **φίλοισι^D** **χρησιμώτερος.**^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: **πυγμὰς^A** **ό^{ArtN}** **κῶμος^N** **λοιδορόν^{AdjA}** **τ',^{Pt}** **ἔριν^A** **φιλεῖ.^{PräAkt}**
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω^{PräAkt}** **μέν,^{Pt}** **ἔμπας^{Adv}** **δέ^{Pt}** **ούτις^N** ^{Pr} **ἄν^{Pt}** **ψαύσειέ^{AorAktOp}** **μου.^G** ^{Pr}
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: **ώϊ^I** **τᾶν,^V** **πεπωκότ'^A** ^{PerAkt} **ἐν^{Pp}** **δόμοισι^D** **χρῆ^{PräAkt}** **μένειν.^{PräInfAkt}**
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος^{AdjN}** **όστις^N** ^{Pr} **μὴ^{Pt}** **πιῶν^N** ^{AorSAkt} **κῶμον^A** **φιλεῖ.^{PräAkt}**
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: **ός^N** ^{Pr} **δέ^{Pt}** **ἄν^{Pt}** **μεθυσθείς^N** ^{AorPas} **γ'^{Pt}** **ἐν^{Pp}** **δόμοις^D** **μείνη,^{AorAktKnj}** **σοφός.^{AdjN}**
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί^N** ^{Pr} **δρῶμεν,^{PräAktKnj}** **ώϊ^I** **Σιληνέ,^V** ^o **σοὶ^D** ^{Pr} **μένειν^{PräInfAkt}** **δοκεῖ;^{PräAkt}**
was tun wir, Silen: dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ.^{PräAkt}** **τί^N** ^{Pr} **γάρ^{Pt}** **δέ^{Pt}** ^{PräAkt} **συμποτῶν^G** **ἄλλων,^{AdjG}** **Κύκλωψ;^V**
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ^{Kon}** **μὴ^{Pt}** **λαχνῶδες^{AdjN}** **τ',^{Pt}** **ούδας^N** **ἀνθηρᾶς^{AdjG}** **χλόης^G** . . .
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ^{Kon}** **πρός^{Prp}** **γε^{Pt}** **θάλπος^A** **ἡλίου^G** **πίνειν^{PräInfAkt}** **καλόν.^{AdjN}**
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] **κλίθητί^{AorPasImv}** **νύν^{Adv}** **μοι^D** ^{Pr} **πλευρὰ^A** **θεῖς^N** ^{AorSAkt} **ἐπὶ^{Ppr}** **χθονός.^G**
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδού.^I** siehe da.
- [545] **τί^N** ^{Pr} **δῆτα^{Pt}** **τὸν^{ArtA}** **κρατῆρ'Α** **ὅπισθε^{Adv}** **μου^G** ^{Pr} **τίθης;^{PräAkt}**
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ώς^{Kon}** **μὴ^{Pt}** **παριών^N** ^{PräAkt} **τίς^N** ^{Pr} **καταβάλῃ.^{AorAktKnj}**
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν^{PräInfAkt}** **μὲν^{Pt}** **οὖν^{Pt}**
zu trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων^N** ^{PräAkt} **σὺ^N** ^{Pr} **βούλη^{PräM/P}** **κάτθες^{AorAktImv}** **αὐτὸν^A** **ἐξ^{Pt}** **μέσον.^A**
stehlend du willst. setz nieder ihn in Mitte.

- [548] σὺ^N Pr δ', Pt ὡ̄ῑ ξέν', V εἰπὲ AorAktImv τούνομ^{ArtA} ὁ̄ N Pr τι^N Pr σε^A Pr χρῆ PräAkt καλεῖν. PräInfAkt
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.^A Pr χάριν^A δὲ Pt τίνα^A Pr λαβών^N AorSAkt σ' A Pr ἐπαινέσω; FuAkt
Niemand. Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' A Pr ἔταιρων^G ὕστερον^{Adv} θοιάσομαι. FuMed
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε Pt τὸ ArtN γέρας^N τῷ ArtD ξένω^D δίδως, PräAkt κύκλωψ. V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος, N Pr τι^N Pr δρᾶς; PräAkt τὸν^{ArtA} οἴνον^A ἐκπίνεις, PräAkt λάθρα;^{Adv}
du da, was tunst du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ,^{Kon} εμ'^A Pr οὔτος^N Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω, PräAkt
nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, AorAktKnj φιλῶν^N PräAkt τὸν^{ArtA} οἴνον^A οὐ Pt φιλοῦντά^A PräAkt σε.^A Pr
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', A ἐπει^{Kon} μού^G Pr φησ'^{PräAkt} ἔραν^{PräInfAkt} ὄντος^G PräAkt καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, AorAktImv πλέων^{AdjKmp} δὲ Pt τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; PerM/P φέρε^{PrälmvAkt} διασκεψώμεθα. AorM/PKnj
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς. FuAkt δὸς^{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
- [558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γε^{Pt} σε^A Pr
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἵδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαί^{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} ...
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὡ̄ῑ οινοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', A ἀλλ,^{Kon} ὡ̄ῑ οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δὲ Pt σοι^D Pr ἐστιν^{PräAkt} ὡς^{Kon} λύψη^{FuM/P} πιεῖν. AorInfAkt
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ ArtN χεῖλος^N at^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μού.^G Pr
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄγκων^A εύρυθμως, Adv κατ^{KonAdv} ἔκπιε, AorAktImv
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὕσπερ^{KonAdv} μ'^A Pr δρᾶς; PräAkt πίνοντα—^A PräAkt χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A Pr
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾱῑ ᾱ, ij τί^N Pr δράσεις; FuAkt
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ήδέως^{Adv} ήμύστισα. AorAkt
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', AorAktImv ω̄ῑ ξέν', V αὐτὸς^N Pr οινοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D Pr γενοῦ. AorMedImv
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} η^{ArtN} ἀμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ', PrälmvAkt ἔγχεόν^{PrälmvAkt} νῦν.^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]:
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ', N Pr εἴπας, AorAkt ὅστις^N Pr ἀν^{Pt} πύνη^{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδού,^{ij} λαβών^N AorSAkt ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A Pr λίπης. AorAktKnj
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ Pt σπῶντα^A PräAkt χρῆ PräAkt τῷ ArtD πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ij σοφόν^{AdjN} γε Pt τὸ ArtN ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης^{AorAktKnj} γε Pt δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν, AdjA
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγχας^N AorAkt ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ, FuAkt
benetzt habend durstlos Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ήν^{Kon} δ', Pt ἔλλιπης^{AorAktKnj} τι, N Pr ξηρανεῖ^{FuAkt} σ' A Pr ὥ ArtN βάκχιος.^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

- [576] [Κύκλωψ]: **Ιού^{ij} Ιού, ij**
ioú ioú,
ώς^{Adv} έξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.^N
wie which ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [577] δ'^{Pt} ούρανός^N μοι^D συμμεμιγένος^N PerM/P δοκεῖ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [578] τῇ^{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι, PräM/Plinf τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [579] λεύσσω, PräAkt τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [580] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ'. — αἰ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί^{PräAkt} με.^A —
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [581] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N PräAkt ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [582] κάλλιστα, Adv υὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἥδομαι^{PräM/P} δε^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. — freue ich mich aber irgendwie
- [583] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ή^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [584] έγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [585] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ὅν^A Pr ἀρπάζω^{PräAkt} γ^{Pt} έγὼ^N Pr 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja bei Zeus, den rabe doch ich aus des Dardanos.
- [586] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παιδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [587] [Σιληνός]: μέμφη^{Präm/P} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν^A κάντρυφας.^{Kon} PräAkt πεπωκότι;^D PerAkt
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [588] [Σιληνός]: οἴμοι.^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὅψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir. bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [589] [Σιληνός]: ἄγε^{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενη^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [590] [Οδυσσεύς]: ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὑπνῷ^D παρειμένος^N PerM/P
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [591] τάχ^{Adv} ξε^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [592] δαλὸς^N δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [593] παρευτέριπσται.^{PerM/P} κούδεν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
ist zugerichtet: und auch nichts anderes außer brennen
- [594] Κύκλωπος^G ὄψιν.^A ἀλλ,^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ^N ἔσῃ.^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [595] πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδαμαντος^{KonG} ξέομεν.^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [596] χώρει^{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} οἴκους,^A πρὶν^{Kon} τι^A Pr τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSinfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [597] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D Pr τάνθαδ^{ArtA} ἐστὶν^{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
- [598] Ονheimliches so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαίστος,^V ἄναξ^V Αἰτναιε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N AorAkt^{Skt} ὅμι^A ἀπαλλάχθη^T AorPaslmv ἀπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σὺ^N Pr τ',^{Pt} ω̄^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V Υπνε,^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε^{AorAktlmv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A Pr τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ^T AorAktKnj οδυσσέα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ'^{Prp} ἀνδρός,^G ὡ^D θεῶν^G οὐδὲν^N Pr ή^{Kon} βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ή^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαιμον'^A ἡγεῖσθαι^{Präm/Plinf} χρεών,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται_{FuM/P}** τὸν_{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως_{Adv} ὁ_{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ_{ArtG} ξενοδαιτυμόνος·^G πυρὶ^D γὰρ_{Pt} τάχα_{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους_{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη_{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N _{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐξ_{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον_{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ'_{Kon} οἶτω_{PräAktImv} Μάρων^N
Spross aber soll gehen Maron:
- [616a] πρασσέτω·_{PräAktImv}
soll handeln:
- [617] μαινομένου^G _{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπός,^G ώς_{Kon} πίπι_{AorAktKnj} κακῶς._{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγω_{KonN} _{Pr}
und ich
- [620] τὸν_{ArtA} φιλοκισσοφόρου_{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν_{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω,_{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν_N _{AorSAkt} ἐρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἄρ_{Pt} ἐξ_{Prp} τοσόνδι_{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε_{PräM/Plmv} πρὸς_{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ήσυχάζετε,_{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N _{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος·^G οὐδὲ_{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ_{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ_{Pt} χρέμπτεσθάι_{PräM/Plnf} τινα,^A _{Pr}
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ώς_{Kon} μὴ_{Pt} ἔξεγερθῆ_{AorM/PKnj} τὸ_{ArtN} κακόν,_{AdjN} ἔστ_{Kon} ἀν_{Pt} ὄμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῆ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N _{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν_{Adv} ὅπως_{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ_{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν_{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω_{Adv} μολύντες.^N _{AorSAkt} διάπυρος_{AdjN} δ'_{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς._{Adv}
hinein gekommen seind glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν_{Pt} σὺ_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A _{Pr} πρώτους_{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν_{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A _{AorSAkt} ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ_{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ώς_{Kon} ἀν_{Pt} τῆς_{ArtG} τύχης^G κοινώμεθος;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N _{Pr} μέν_{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες^N _{PerAkt} ὠθεῖν_{PräAktInf} ἐξ_{Prp} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A _{Pr}
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.

- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ'^{Pt} ἐμοί.^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἐστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἔξ^{Prp} ὅτου.^G Pr
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθητε;^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὄμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστ'^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G η^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^{KonPtA} οἴδε^N Pr σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} ωτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὔτη^N Pr γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ',^{Kon} οἴδ'^{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A PräAkt ύφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη^{PlaAkt} σ'^A Pr ὄντα^A τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seien so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί^{PräM/PlnF} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A Pr σθένεις,^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ',^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} εὐψυχίαν^A
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοὶς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ'.^A Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊⁱ ιώ·ϊⁱ γενναιότατ',^{AdjSupV} ώ^ω PräImvAkt
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ'^{PräImvAkt} ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδάίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω,^{PräImvAkt} καιέτω^{PräImvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ',^{PräImvAkt} ἔλκε,^{PräImvAkt} μή^{Pt} σ'^A Pr ἔξοδυνηθεὶς^N AorPas
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergleich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι,ⁱ κατηνθρακώμεθ'^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^D Pr τόνδ',^A Pr ωϊⁱ Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοιⁱ μάλ',^{Adv} ὡς^{Kon} ύβρισμεθ',^{PerM/P} ὡς^{Kon} ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.

[666]	ἀλλ̄ ^{Kon} οὔτι ^{Pt} μὴ ^{Pt} φύγητε ^{AorAktKnj} τῆσδ' ^G Pr ἔξω ^{Adv} πέτρας ^G	aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
[667]	χαίροντες, ^N PräAkt οὐδὲν ^N Pr ὄντες. ^N PräAkt ἐν ^{Ppr} πύλαισι ^D γὰρ ^{Pt}	sich freuend, nichts seiend: bei Toren denn
[668]	σταθεὶς ^N AorPas φάραγγος ^G τάσσο ^A Pr ἐναρμόσω ^{FuAkt} χέρας. ^A	gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
[669] [Χορός]:	τί ^N Pr χρῆμ' ^A ἀυτεῖς, ^{PräAkt} ὥι ^V Κύκλωψ; ^V	was Sache schreist du, o Kyklops;
[669b] [Κύκλωψ]:	ἀπωλόμην. ^{AorMed}	
	ging zugrunde.	
[670] [Χορός]:	αἰσχρός ^{AdjN} γε ^{Pt} φαίνῃ ^{PräM/P}	schändlich doch scheinst du.
[670b] [Κύκλωψ]:	κάπι ^{KonPrp} τοῖσδέ ^{ArtD} γ' ^{Pt} ἄθλιος. ^{AdjN}	
[671] [Χορός]:	μεθύων ^N PräAkt κατέπεσες ^{AorAkt}	betrunken fielst du
	ἐξ ^{Ppr} μέσους ^{AdjA} τοὺς ^{ArtA} ἄνθρακας; ^A	und auf diesen doch elend.
[672] [Κύκλωψ]:	Οὐτίς ^N Pr μ' ^A Pr ἀπώλεσ'. ^{AorAkt}	Niemand mich vernichtete.
[672b] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt} ἄρ ^{Pt} οὐδεὶς ^N Pr ἡδίκει. ^{ImpAkt}	nicht doch niemand unrecht tat.
[673] [Κύκλωψ]:	Οὐτίς ^N Pr με ^A Pr τυφλοῖ ^{PräAkt} βλέφαρον. ^A	Niemand mich blendet Auge.
[673b] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt} ἄρ ^{Pt} εἰ ^{PräAkt} τυφλός. ^{AdjN}	nicht doch bist blind.
[674] [Κύκλωψ]:	ώς ^{Kon} δὴ ^{Pt} σύ— ^N Pr	wie doch du—
[674b] [Χορός]:	καὶ ^{Kon} πῶς ^{Adv} σ' ^A Pr οὐτίς ^N Pr ἀν ^{Pt} θείη ^{AorAktOp} τυφλόν; ^{AdjA}	und wie dich niemand wohl setzte blind;
[675] [Κύκλωψ]:	σκώπτεις. ^{PräAkt} ὁ ^{ArtN} δ, ^{Pt} οὐτίς ^N Pr ποῦ ^{Adv} 'στιν; ^{PräAkt}	spottest. der aber Niemand wo ist;
[675b] [Χορός]:	οὐδαμοῦ, ^{Adv} Κύκλωψ. ^V	
[676] [Κύκλωψ]:	ό ^{ArtN} ξένος, ^N ἵν ^{Kon} ὥρθως ^{Adv} ἐκμάθης, ^{AorAktKnj} μ' ^A Pr ἀπώλεσεν, ^{AorAkt}	nirgendwo, Kyklops.
	der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,	
[677]	ό ^{ArtN} μιαρός, ^{AdjN} ὅς ^N Pr μολ ^D Pr δοὺς ^N AorSAkt τὸ ^{ArtA} πῶμα ^A κατέκλυσεν. ^{AorAkt}	der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
[678] [Χορός]:	δεινὸς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} οἶνος ^N καὶ ^{Kon} παλαίσθατ ^{PräM/PlInf} βαρύς. ^{AdjN}	furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
[679] [Κύκλωψ]:	πρὸς ^{Prp} θεῶν, ^G πεφεύγασ'. ^{PerAkt} ἦ ^{Kon} μένουσ' ^{PräAkt} ἔσω ^{Adv} δόμων; ^G	bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
[680] [Χορός]:	οὐτοί ^N Pr σιωπή ^D τὴν ^{ArtA} πέτραν ^A ἐπήλυγα ^{AorAkt}	diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
[681]	λαβόντες ^N AorSAkt ἐστήκασι. ^{PerAkt}	genommen habend stehen sie.
[681b] [Κύκλωψ]:	ποτέρας ^G Pr τῆς ^{ArtG} χερός; ^G	welcher der Hand;
[682] [Χορός]:	ἐν ^{Ppr} δεξιᾷ ^{AdjD} σου. ^G Pr	in rechter deiner.
[682b] [Κύκλωψ]:	ποῦ; ^{Adv}	
[682c] [Χορός]:	πρὸς ^{Prp} αὐτῇ ^D Pr τῇ ^{ArtD} πέτρᾳ. ^D	an derselben dem Felsen.
[683]	ἔχεις; ^{PräAkt}	hältst du;
[683b] [Κύκλωψ]:	κακόν ^{AdjN} γε ^{Pt} πρὸς ^{Prp} κακῷ. ^D τὸ ^{ArtA} κρανίον ^A	übel doch zu übel den Schädel
[684]	παίσας ^N AorSAkt κατέαγα. ^{AorAkt}	geschlagen habend zerbrach ich.
[684b] [Χορός]:	καὶ ^{Kon} σε ^A Pr διαφεύγουσί ^{PräAkt} γε. ^{Pt}	und dich entkommen doch.
[685] [Κύκλωψ]:	οὐ ^{Pt} τῇδ'. ^D Pr ἐπεὶ ^{Kon} τῇδ'. ^D Pr εἴπας; ^{AorAkt}	nicht dieser da dieser sagtest du;
[685b] [Χορός]:	οὐ ^{Pt} ταύτῃ ^D Pr λέγω. ^{PräAkt}	nein dorther sage ich.

- [686] [Κύκλωψ]: πῇ Adv γάρ; Pt
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, PrälmvAkt κεῖσε, Adv πρὸς Prp τάριστερά. ArtAdjA
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι ij γελῶμαι· Präm/P Κερτομεῖτέ PräAkt μ,A Pr ἐν Prp κακοῖς. AdjD
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' Kon οὐκέτ', Adv ἀλλὰ Kon πρόσθεν Adv οὗτός N Pr ἔστι PräAkt σου. G
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω ij παγκάκιστε, AdjSupV ποῦ Adv ποτ' Pt εἰ; PräAkt
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ Adv σέθεν G Pr
weit von dir
- [690] φυλακῖσι D φρουρῶ PräAkt σῶμΑ σόδασέως G τόδε. A Pr
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς Adv εἴπας; AorAkt ὄνομα A μεταβαλών N AorSAkt καίνὸν AdjA λέγεις. PräAkt
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ Pr γ' Pt ὁ ArtN φύσας N AorSAkt ὄνόμαζ' AorAkt ὄδυσσέα. A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν FulInfAkt δ' Pt ἔμελλες ImpAkt ἀνοσίου AdjG δαιτὸς G δίκας. A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς Adv γάρ Pt ἀν Pt Τροίαν A γε Pt διεπυρωσάμην AorMed
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ Kon μή Pt σ' A Pr ἐταίρων G φόνου A ἐτιμωρησάμην. AorMed
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαι ij παλαιὸς AdjN χρησμὸς N ἐκπεραίνεται. Präm/P
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν AdjA γάρ Pt ὄψιν A ἐκ Prp σέθεν G Pr σχήσειν FulInfAkt μ,A Pr ἔφη ImpAkt
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας G ἀφορμηθέντος. AorPas ἀλλὰ Kon καὶ Kon σέ A Pr τοι Pt
Troias aufgebrochen seind. aber und dich doch
- [699] δίκας A ὑφέξειν FulInfAkt ἀντί Prp τῶνδ' G Pr ἐθέσπισεν, AorAkt
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν AdjA θαλάσσῃ D χρόνον A ἐναιωρούμενον. A Präm/P
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν PräInfAkt σ' A Pr ἄνωγα· PerAkt καὶ Kon δέδραχ' PerAkt ὅπερ Pr λέγεις. PräAkt
weinen dich habe ich befohlen und habe getan das was sagst du.
- [702] ἔγὼ N Pr δ' Pt ἐπ' Prp ἀκτὰς A εἶμι PräAkt καὶ Kon νεῶς G σκάφος A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω FuAkt 'πι Prp πόντον A Σικελὸν AdjA ἔς Prp τ' Pt ἐμῆν AdjA πάτραν. A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ Pt δῆτ', Pt ἐπεί Kon σέ A Pr τῆσδ' G Pr ἀπορρήξας N AorAkt πέτρας G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι D Pr συνναύταισι D συντρίψω FuAkt βαλών. N AorSAkt
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω Adv δ' Pt ἐπ' Prp ὄχθον A εἶμι, PräAkt καίπερ Kon ὧν N PräAkt τυφλός, AdjN
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι' Prp ἀμφιτρήτος AdjG τῆσδε G Pr προσβαίνων N PräAkt ποδί. D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ήμεῖς N Pr δὲ Pt συνναύται N γε Pt τοῦδ' G Pr ὄδυσσέως G
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες N PräAkt τὸ ArtA λοιπὸν AdjA Βακχίω D δουλεύσομεν. FuAkt
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.